契丹小字《皇太叔祖哀册文》考释*

清格勒 刘凤翥

[提要] 文章对内蒙古赤峰市1997年出土的契丹小字刻文与同墓内出土的汉字《义和仁寿皇叔祖哀册文》进行比较研究，并对其中契丹小字进行考释。

1997年5月，在内蒙古赤峰市巴林右旗索博日嘎苏木瓦林茫哈辽庆陵陪葬墓耶律弘本的墓内出土了契丹小字和汉字《义和仁寿皇太叔祖哀册文》（以下简称《契祖册，原件照片见本期封三》，）各一盒以及契丹小字和汉字《宋魏国妃墓志铭》各一盒。《契祖册》出土于义和仁寿皇太叔祖墓的东耳室。两盒哀册的字头均朝东，南北并列平放。南面一盒为契丹小字，北面一盒为汉字。契丹小字哀册册盖呈盝顶形，长118cm，宽116cm，厚30cm。正面中央台面阴刻篆体契丹小字的原字三行，每行五字，共十五个原字，可拼成“故”、“太”、“叔”、“祖”、“哀”、“册”、“文”的7个单词。“祖”字缀接所有格词尾。四周斜面刻十二生肖神像。册石长、宽与册盖相等，厚10cm。刻楷体契丹小字25行，共808字。汉字哀册盖亦呈盝顶形，宽116cm，长118cm，厚26cm。中央台面刻篆体汉字二行六字：“太叔祖哀册文”，四周斜面刻十二生肖神像。册石亦长宽与册盖相等，厚10厘米。刻楷体汉字32行，共795字。原石现存巴林右旗博物馆。据《辽史》卷64皇子表，皇太叔祖的契丹语的名字为和鲁斡。又据《辽史》卷19兴宗本纪二，重熙十年（1041）十月“辛卯（十五日），以皇子胡卢斡里生，北宰相、驸马撒八宁迎主至其第宴饮”。“胡卢斡里”即“和鲁斡”的同名的异译。其汉名弘本见于汉字《秦魏国王耶律弘世墓志铭》。[①]

下面，我们对契丹小字《契祖册》作一些考释。提到相关的契丹文字时，尽量用文末所附的契丹文字哀册摹本中的释文代替。凡是已被学界公认的解读成果就一律直接引用，不加说明，亦不注出处；只有新解读或比较生疏的契丹字才作说明。

一

契丹小字《义和仁寿皇太叔祖哀册》（简称《契祖册》）册盖前三个原字拼成的单词于义为“故”。[②]已在学界成为共识。契丹语中的“太叔祖”是汉语借词。音译“叔”的契丹小字在其他资料例如契丹小字《耶律仁先墓志铭》第27行作两个原字的“”。[③]在此册盖中作三

---

* 本研究接受教育部人文社会科学研究基地北大中国古代史研究中心和中国社科院老干部局基金资助。

① 巴林右旗博物馆：《辽庆陵又有重要发现》，《内蒙古文物考古》2000年第2期。

② 刘凤翥等：《契丹小字解读五探》，《汉学研究》1995年第13卷第2期，台北。

③ 刘凤翥：《契丹小字解读四探》，《第三十五届世界阿尔泰学会会议记录》，台北《联合报》国学文献馆，1995年。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

个原字的“”，多了一个原字“”。这是因为册盖把契丹小字的单词分解为原字刻写的，为了使每一行的原字数目相等，以达到整齐划一的美观效果。在《契祖册》第1行，音译汉字“叔”的契丹小字又作“”。说明原字“”和原字“”均音[ou]。在册盖中，两个读[ou]的原字拼在一起就成了[ou]的长音。《契祖册》第1行是墓志的题目，译为“大耶律故义和仁寿皇太叔祖之哀册”。其中除了“大耶律故”和“哀”之外，均为汉语借词。原字“”的音值以前未能构拟。由于此墓汉字哀册和契丹小字哀册同时出土，借助于汉字哀册，我们得知原字“”音译汉字“和”。因此，我们可以把原字“”的音值构拟为[he]。巴林左旗博物馆藏有仅有此字的铜印章，可视为音译汉姓“何”或“贺”的画押印。

《契祖册》第2行和第3行的前半行为哀册撰者的官衔和姓名。译为汉字则为“银青崇禄大夫、检校尚书右仆射、使持节龙州诸军事、龙州刺史、充本州防御使、字掌之事知、兼殿中侍御史、云骑尉、漆水县开国子、邑食五百户臣耶律固敕奉撰”。其中除“字掌之事知”、“户”和“敕奉撰”之外，皆为汉语借词。“银青崇禄大夫”是品阶。“检校尚书右仆射”是散官。“使持节龙州诸军事、龙州刺史、充本州防御使”是职事官。此处音译汉字“充”的契丹小字在《耶律宗教墓志铭》第21行音译人名“崇骨德”的“崇”。[①]在中古汉语中，汉字“充”是通摄合口三等平声东韵的昌母字，“崇”是通摄合口三等平声东韵的崇母字。[②]所以，契丹小字用同一个字来音译它们。“字掌之事知”是按契丹字逐字直译的，按汉语语序为“知掌管文字之事”。此短语也出现在契丹小字《道宗哀册》第2行。沈汇先生把这一短语释为“总知翰林院事”。[③]这符合《辽史》“天祚帝问礼于总知翰林院事耶律固”的记载。[④]“殿中侍御史”是宪衔。“云骑尉”是勋。“漆水县开国子”是爵。“邑食”按汉语语序应为“食邑”。“敕奉撰”按汉语语序为“奉敕撰”。耶律固是辽代末年的契丹小字文章高手。在传世的近四十件契丹小字资料中，属于他撰写的除了此《契祖册》外，还有《道宗哀册》、《宣懿皇后哀册》、《耶律迪烈墓志铭》、《故耶律氏铭石》、《耶律智先墓志铭》、《韩高十墓志铭》和《宋魏国妃墓志铭》等，占总数的四分之一。从中足可窥见其影响之巨。《契祖册》第3行的后半行是哀册书写者契丹语的官衔和姓名。官衔的首二个字为“五院”，第4、第5两个单词于义分别为“字”和“事”。“字”附有所有格词尾，“事”附有时位格词尾。其余的字尚不能解读。该行最后四字可释为“臣模奴写”。“模奴”是音译的书写者的名字，他可能姓耶律。

《契祖册》第4行的上半行是叙述皇太叔祖耶律弘本死亡的日期和地点。我们可释为“乾统十年岁次庚寅，闰八月丁酉朔，廿五辛酉，义和仁寿皇太叔祖高寿狩猎专门行帐薨”。其中的“闰八月”、“廿五辛酉”和“皇太叔祖”对《辽史》如下记事多有补正。

“秋七月辛丑，谒庆陵。闰月辛亥，谒怀陵。己未，谒祖陵。壬戌，皇太叔和鲁斡薨。”[⑤]《辽史》在说了“秋七月”的记事后没说八月的事，接着说“闰月”的事，很容易让人误认为这个“闰月”是闰七月。《辽史》的“闰”字前显然脱“八”字。“廿五辛酉”是皇太叔祖死亡的日子。这就纠正了《辽史》“壬戌，皇太叔和鲁斡薨”的误记。“壬戌”是二十六日，比《契祖册》的记载晚一天。这应是皇帝接到太叔祖死亡奏报的日期，而非死亡的日期。和鲁斡是辽道宗的二弟，天祚帝是辽道宗的孙子。和鲁斡是天祚帝的叔祖而不是叔。《辽史》“皇

① 刘凤翥等：《契丹小字解读五探》，《汉学研究》1995年第13卷第2期，台北。
② 丁声树：《古今字音对照手册》，中华书局，1981年，第205页。
③ 沈汇：《契丹小字石刻撰人考》，《考古与文物》1982年第6期。
④ 《辽史》卷50礼志二。中华书局标点本，1974年，第839页。以下所引《辽史》均为此版本。
⑤ 《辽史》卷27天祚帝本纪一，第325页。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

太叔和鲁斡薨”的“叔”字下显然脱一“祖”字。与《契祖册》一起出土的汉字皇太叔祖哀册更加荒唐，竟然说“闰八月丁酉朔，皇太叔祖薨于庆州西南之行帐”。在“丁酉朔”之下显然脱“二十五日辛酉”六字。幸亏有《契祖册》出土才纠正了《辽史》和汉字哀册的这些错误。

我们释为“高”的契丹小字“”，其词干“”由两个原字拼成，可音译汉语借词“太保”。[①]阎万章先生释此字为契丹语的“嵩”、“高”、“崇”等义。[②]其根据是《契丹国志》卷24所载余靖的《北语诗》中有“圣寿铁摆俱可忒”句。“铁摆”下的注为“嵩高也”。“铁摆”与“太保”读音相近，故音译汉语借词“太保”的契丹小字可释为“嵩德宫”的“嵩”。我们把《契祖册》第4行的“”释为“高”。再下面的一个契丹小字“”的词干读音同于汉语借词“寿”。二者合起来为“高寿”。如前所述，皇太叔祖耶律弘本生于重熙十年（1041），至乾统十年（1110）死亡，他活了70岁。这在辽代是高寿的。《契祖册》第4行“高寿”下面的契丹小字“”被释为“狩猎”的理由是契丹小字《大金皇弟都统经略郎君行记》翻译“猎于梁山之阳”的“猎”字的契丹小字与此字的词干相同。[③]太叔祖耶律弘本之妻宋魏国妃萧氏的汉字墓志铭说：“天子西狝，次庆陵之右。属太叔祖告疾，遂薨”。[④]说明耶律弘本是陪天祚帝秋捺钵时死在狩猎的行帐。因此，死亡处所应有“狩猎”词句。“狩猎”下面的契丹小字“”我们根据前后文义释为“专门”或“专用”，属假说性质，是否正确，尚待来日之验证。再下面的契丹小字“”我们根据耶律弘本的汉字哀册释为“行帐”。此字也出现在契丹小字《道宗哀册》第5行，释作“行在所”。此字还可以释作“公署”、“任所”。

《契祖册》第4行的下半行和第5行的前五个字可释为“十月丙申朔，五日庚子徙云庆□□殡”。“云庆”按汉语语序为“庆云”，是山名。在契丹小字《道宗哀册》亦有此“云庆”二字，下面连接附有所有格词尾的“山”字，再下面的两个字与此处“云庆”下的两个字相同。此二字为“庆云山的”方位或地名。它可能就是太叔祖汉字哀册所说“有诏促于州北崇建丘攒殿以殡焉”的“丘攒殿”的所在地。《契祖册》第5行在“殡”字后的“十一月乙丑朔，八日壬申，永庆陵祔掩闭，礼也”。叙述了埋葬太叔祖的时间和地点。

《契祖册》第9行叙述了皇太叔祖与几个皇帝的关系。“统和”是辽圣宗的年号，用以代指辽圣宗。“孝章”是辽兴宗的谥号“神圣孝章皇帝”的简称，用以代指辽兴宗。“仁圣”是辽道宗的谥号“仁圣大孝文皇帝”的简称，用以代指辽道宗。

《契祖册》中还有一些零星的字可以解读，读者可参见摹本中的释文。

二

根据辽代的传统，皇太叔祖等同于太子，意味着有皇位继承权。所以其墓志不称墓志而称哀册。他的身份决定了其哀册中没有一般墓志中所有的履历内容。除了死亡和埋葬的时间与地点之外，均为用契丹语写的歌功颂德的内容。虽然目前不易被解读，但为后来的研究者

① 刘凤翥等：《契丹小字解读五探》，《汉学研究》1995年第13卷第2期，台北。
② 阎万章：《北票出土契丹小字〈耶律仁先墓志铭〉考释》，《辽海文物学刊》1992年第2期。
③ 清格尔泰、刘凤翥等：《契丹小字研究》，中国社会科学出版社，1985年，第592页。
④ 巴林右旗博物馆：《辽庆陵又有重要发现》，《内蒙古文物考古》2000年第2期。

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

提供了广阔的前景。太叔祖的汉字哀册与契丹小字哀册虽然不是对译的，但对契丹小字哀册的解读有重要的参考价值。特把其汉字和契丹小字哀册均附于文后，以供同行们参考。

附录一　汉字义和仁寿皇太叔祖哀册文

义和仁寿皇太叔祖哀册文

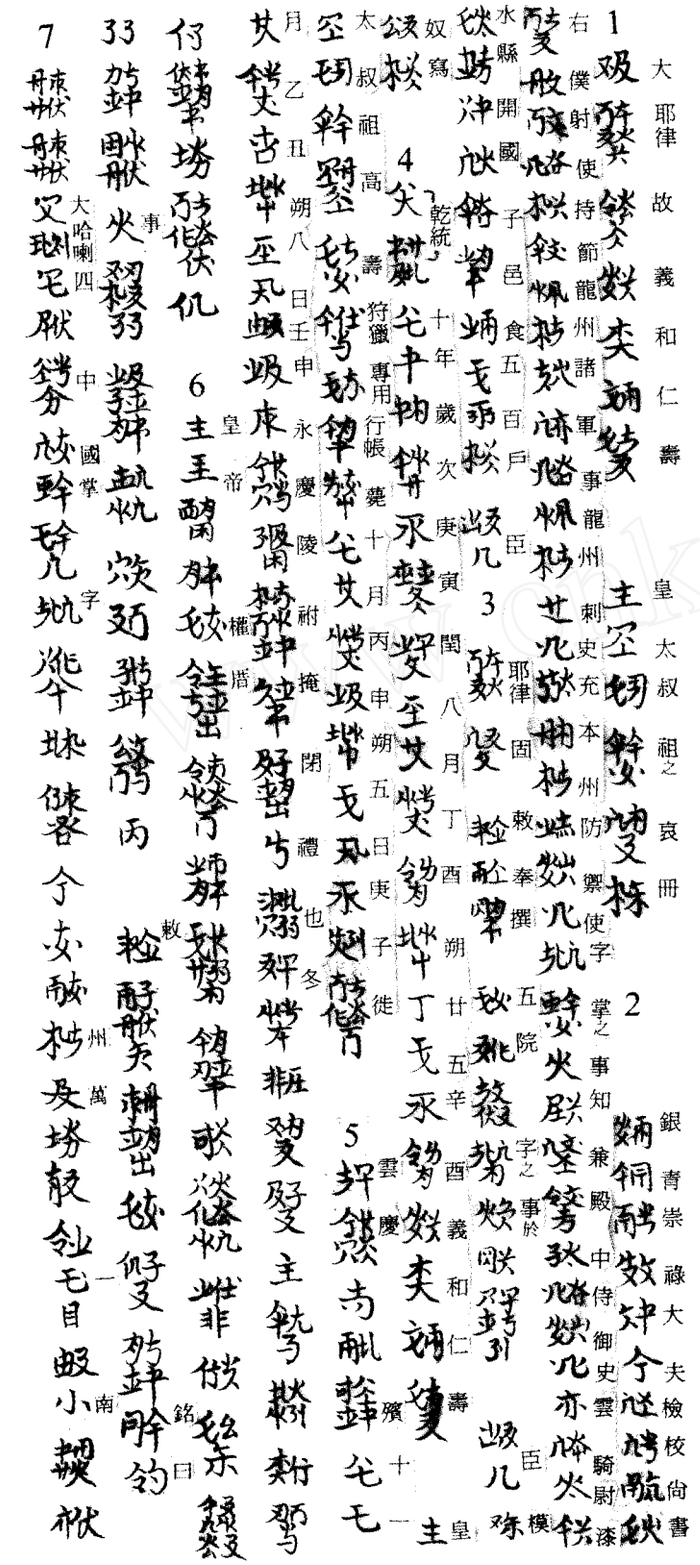
枢密直学士、崇禄大夫、行左散骑常侍、签枢密院事、上柱国、京兆郡开国公、食邑二千户、食实封贰伯户杜悫奉敕撰。

维乾统十年，岁次庚寅，闰八月丁酉朔，皇太叔祖薨于庆州西南之行帐。有诏促于州北崇建丘攒殿以殡焉。粤以十一月八日壬申，将安兆于兴云山，以祔先陵，礼也。翳日凄冬，凝云惨曙，奠幄收筵，灵车肃路。皇帝顾宗属而痛悼，感储禁以增伤，永惟终古，用播遗芳，勒文纪行，有命褒扬。其词曰：於穆圣元，受天之命，临制万方，宅中居正。曰干曰枝，克蕃克盛。维太叔祖，夙钟其庆。兴皇之子，圣庙之孙。道宗之弟，友爱是敦。承灵日月，禀秀乾坤。迄至今上，亲属最尊。璧假之田，丛台之域。伯禽之地，微子之国。益宋以魏，二邦其式。数十余载，承休莫极。临潢天府，云中帝城。辽阳奥壤，燕台翼京。以鳌以判，爰肃爰清。恩威协畅，政化并行。郊野之禾，异垅相附。螟蝗之来，越境而去。狱犴屡空，吏人知惧。诏命以嘉，德声载路。六艺皆善，射则无虚。五行分秀，仁而有余。古谓形胜，非亲不居。惟忠惟孝，孰美之如。寿昌季年、乾统初禩。推戴圣人，缵承天位。中台百僚，天下兵帅。锡号褒功，敷荣绝异。我后建极，履祚兢兢。嘉谋所诲，夙夜遵承。赞导无拜，表奏不名。府缗二万，岁锡有程。还都受册，王者之体。飞马帝山，继陈大礼。封以太字，位之储邸。义和仁寿，嘉名用启。锡以虎卫，戈予有司。奉陪巡辂，式示不疑。万乘殊眷，千年盛时。平生之行，上寿可期。胡为昊天，降此大戾。七十其龄，遽敛神气。舟壑潜移，川水皆逝。悠悠彼苍，阴骘何谓。厥初有恙，大驾三临。日冀痊瘳，实劳圣心。庶闻吉语，乃奏讣音。如何如何，震悼其深。宸舆来止，从以天属。始殓之际，涕泗交续。营护祭葬，威仪渥缛。历选重臣，总提分录。于时制跸，既幸上都。回銮再往，旬浃是逾。各司其职，天旨用敷。谨其奠献，敬以朝晡。囊者二王，封郡伊始。列国判京，今实季子。贵主二人，疏邦介扯。诜诜诸孙，应彼磷趾。伊昔成王，奉葬周公。近于文武，厥制攸崇。吾皇大孝，追往饰终。卜其宅兆，与彼皆同。呜呼哀哉！兴云山阳三陵下，云树深兮水奔泻。烟冥冥兮度灵车；风萧萧兮肃鸣马。彻殡座之惟弈，收奠筵之樽斝。安祔毕兮景阴凝，仪从旋兮路萧洒。呜呼哀哉!其生也，英灵降；其殁也，精萃归。去人间兮杳无恋，从先圣兮知所依。顺灵心兮怿怿；福帝祚兮巍巍。勒贞珉兮标懿行，传万禩兮播余徽。

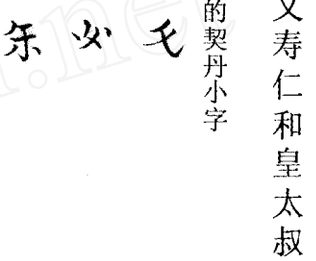
附录二　契丹小字义和仁寿皇太叔祖哀册文（见下页）

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

附录二　契丹小字《义寿仁和皇太叔祖哀册文》



哀册篆盖上分解为原字形式的契丹小字



哀册篆盖上的原字拼成的单词及译文

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net



Abstract

In 1997, a memorial to the grandfather's brother of Qidan king in Chinese characters and the other in Qidan Small Script were discovered in his tomb in Inner Mongolia. In this paper, based on the contrast of two memorials, some Qidan Small characters are explained.

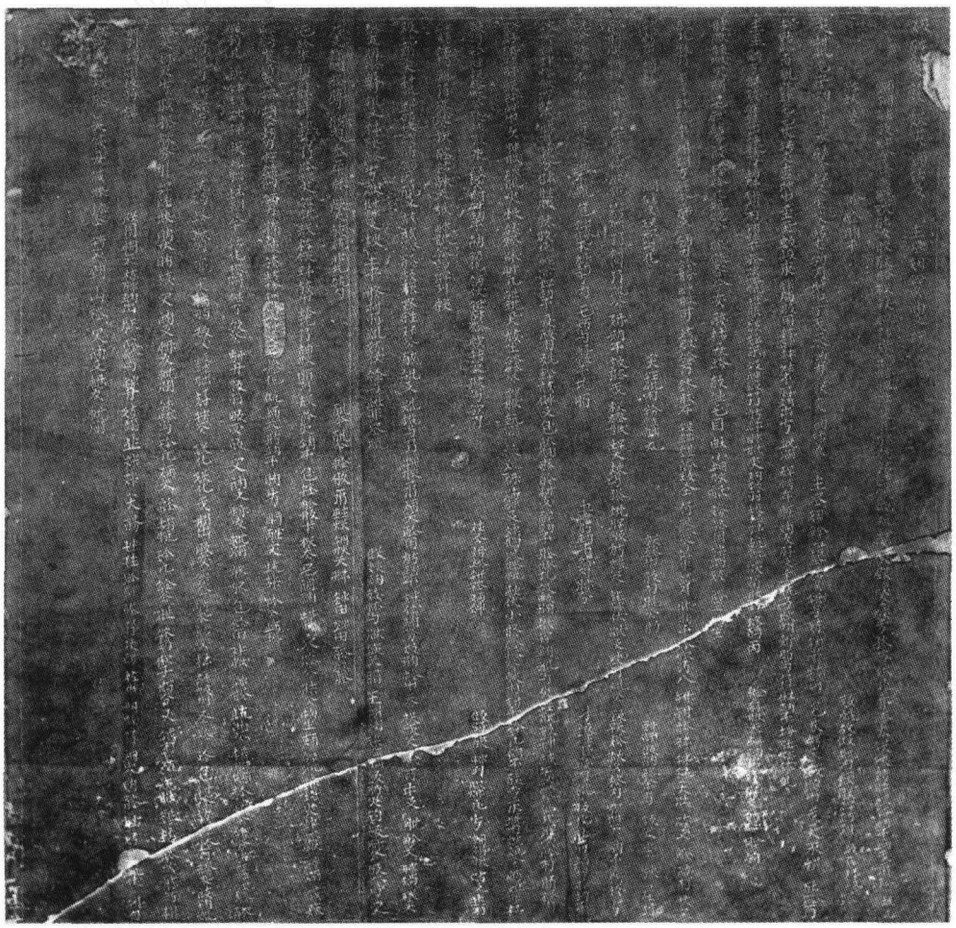
（通信地址：025150　内蒙古　巴林右旗博物馆
100081　北京　中国社会科学院民族学与人类学研究所）

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

《大白莲社经》



《皇太叔祖哀册文》



© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net